

中译外国文学名著简写本 480582

约翰·克利斯朵夫的童年



中译外国文学名著简写本

约翰·克利斯朵夫的童年

〔法〕罗曼·罗兰原著

〔法〕爱丽埃—玛露莉夫人改写

吴玲玲 译

外语教学与研究出版社

Jean-Christophe
de
Romain Rolland
raconté aux enfants par Mme Hélier-Malaurie
Editions Albin Michel

本社已出版本书法文注释本，可供法语
学习者对照阅读。

约翰·克利斯朵夫的童年

〔法〕罗曼·罗兰原著
爱丽埃一玛露莉夫人改写
吴玲玲 译

外语教学与研究出版社出版
(北京外国语学院23号信箱)
北京第二外国语学院印刷厂排版
民族印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行
全国各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 2印张 34千字
1982年10月第一版 1982年10月北京第一次印刷

印数1-10,000册

书号：10215·81 定价：0.20元

前 言

法国著名文学家、剧作家罗曼·罗兰生于1866年，卒于1944年。早期从事戏剧创作，作品多为历史性或哲学性题材。如1894至1899年所写的《信心的悲剧》三部曲，1898年至1902年以法国大革命为背景的剧本《七月十四日》、《丹东》等。罗曼·罗兰曾对某些艺术家尤其是音乐家作过深入的研究，发表过《贝多芬》、《米凯朗琪罗》、《托尔斯泰传》等名人传记。1903年他正式动笔创作长篇小说《约翰·克利斯朵夫》，最后一卷完成于1912年。1915年罗曼·罗兰获诺贝尔文学奖。第一次世界大战期间，他是一位和平战士，高尔基赞扬他“是欧洲文学家中第一个高呼反对战争的人”。后期发表的主要作品有：1922年至1933年完成的长篇小说《欣悦的灵魂》和《革命戏剧》的最后一部《罗伯斯比尔》等。

《约翰·克利斯朵夫》是罗曼·罗兰的代表作，全书共分十卷，十卷的标题分别是：一、黎明，二、清晨，三、少年，四、反抗，五、广场上的市集，六、安多纳德，七、户内，八、女朋友们，九、燃烧的荆棘，十、复旦。小说前三卷描写了主人公、德国作曲家约翰·克利斯朵夫的出生，童年和少年时期的生活，以及在孩提时代就表现出来的非凡的音乐才能。在《反抗》和《广场上的市集》两卷中，写的是“天真、专横、过激”的青年克利斯朵夫，怎

样“横冲直撞的去征讨当时的社会和艺术的谎言”。六、七、八卷谱写了“咏叹友谊与纯洁爱情的悲歌”。小说的结局是音乐家在巴黎奋斗成名，并在吟唱生命的赞歌声中与世长辞。

经小说作者的认可，法国教育工作者、小学校长爱丽埃一玛露莉夫人节选了第一卷《黎明》及第二卷《清晨》中的一部分，略加改写后，作为文学巨著的入门读物，推荐给法国小学生。由于改写本文字浅近易懂，内容生动有趣，文学语汇瑰丽多采，因此受到小学教师和广大小学生的欢迎。

这个改写本虽节选于一部文学巨著，但就一位大音乐家的童年生活这一内容来说，仍保持了一定的完整性；因此中译本易名为《约翰·克利斯朵夫的童年》（改写本与原著同名）。书中章节标题是改写者加的。

现将这个改写本作为外国文学名著的入门读物介绍给中国的小读者。由于译者水平有限尤其缺乏翻译儿童读物的经验，书中缺点错误在所难免，恳切希望广大读者，尤其是小读者提出宝贵意见。

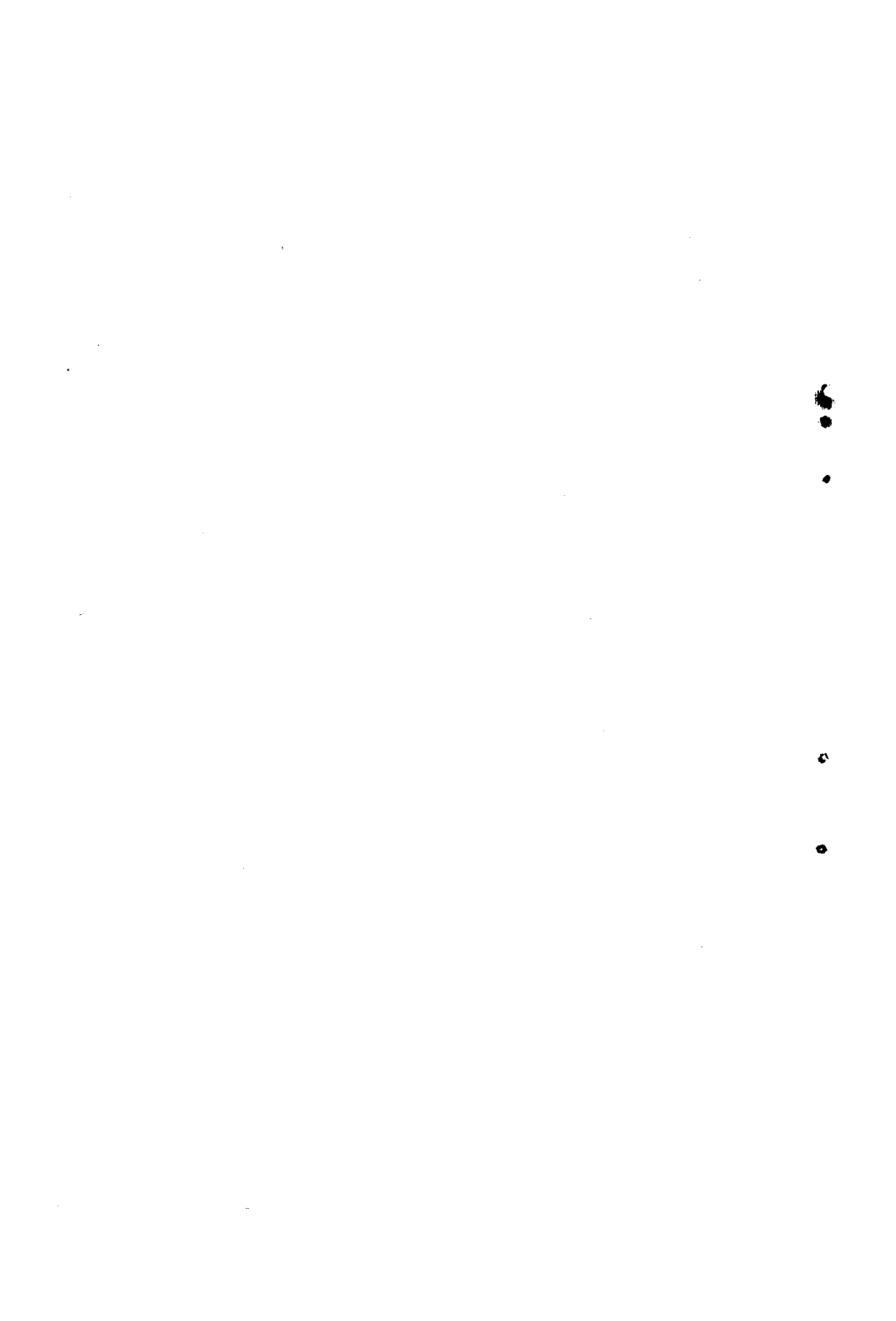
译 者

目 录

1. 小克利斯朵夫诞生了
2. 我的天，瞧他有多丑!
3. 亲爱的朋友——声音与光线
4. 吵了爸爸
5. 他又挨了打
6. 在家里
7. 在田野
8. 在田野（续）
9. 听爷爷讲故事
10. 在芳香的草地上遐思
11. 爷爷睡着后发生的事
12. 马耳朵
13. 铃铛和影子
14. 回家路上
15. 啊！生活多美好！
16. 名副其实的大哥哥
17. 甘愿吃苦的小孩子
18. 可怕的阁楼
19. 可怕的黑夜
20. 可怕的孤独
21. 不平静的夜
22. 奇妙的礼物

23. 克利斯朵夫的朋友，亲爱而温柔的朋友
24. 第一课
25. 音乐会
26. 音乐会（续）
27. 爸爸，我不想弹琴了
28. 黑楼梯上
29. 莱茵河
30. 梦
31. 他睡着了
32. 跟爷爷看戏去
33. 开演前
34. 演出
35. 我要当个音乐家
36. 克利斯朵夫爱看戏
37. 特大喜讯
38. 为大音乐家欢呼鼓掌
39. 夜乐会
40. 我愿为他死去
41. 小歌手
42. 爷爷赞赏克利斯朵夫的音乐
43. 《童年遣兴》
44. 给亲王写信
45. 克利斯朵夫穿什么好呢？
46. 难忘的一天终于来到了
47. 克利斯朵夫向钢琴冲去
48. 演出成功
49. 嘘！孩子做梦呢

50. 爷爷
51. 高特弗莱德舅舅
52. 心地善良的人
53. 傍晚，在河边
54. 舅舅的歌
55. 心声
56. 大自然的歌手们
57. 月光下



1. 小克利斯朵夫诞生了

屋后江声隆隆。整整一天，雨点不住地拍打窗户。一层水雾沿着玻璃窗一角的裂痕蜿蜒流淌。昏黄的暮色逐渐暗淡。房间里又闷又热。

婴儿在摇篮里蠕动。爷爷进屋前特意地把木鞋脱在门口，但他脚踩地板，仍然发出嘎吱嘎吱的声响。孩子开始哼哼了。妈妈俯下身去安抚他，爷爷也摸索着点上了灯，天黑了，孩子会害怕的。

火苗照亮了老祖父约翰·米歇尔，照亮了他红红的脸膛，粗硬的白胡子，忧郁易怒的表情和炯炯有神的双眼。

爷爷走近摇篮，他的大衣散发出一股潮气，他趿着一双蓝色的大布鞋走着……

妈妈露伊莎披着一头金黄色的长发，脸色苍白，唇边挂着微笑。她那双温柔的蓝眼睛不胜怜爱地瞅着小克利斯朵夫。

2. 我的天，瞧他有多丑！

突然，孩子醒了过来，开始哭了……

房间四角的黑暗使他害怕，没有灯罩遮挡的耀眼的光线也

使他害怕，正在瞧着他的大脸庞更使他害怕。

他的嘴张得大大的，虚肿的头颅布满难看的皱纹，脸和手的肤色棕里泛紫，还夹带一些黄色的斑点。

“我的天，瞧他有多丑！”爷爷说。

妈妈噘起嘴，象挨了骂的小姑娘伸过胳膊来抱儿子。

“你总不见得要我说他长得好看吧？要这么说，你也不会信的。”爷爷接着说，“算了吧，这又不是你的错，新生儿都是这样的。”

妈妈把孩子放在膝盖上，贴胸抱着他。她端详着孩子，嘴角浮起快活的微笑。

“噢！我可怜的小宝贝，你多丑，你有多丑啊！可是我疼你！”妈妈说。

爷爷笑了：

“别担心，等着吧，他会变的。不过，他会变成个什么样子呢？”

大家对小克利斯朵夫所希望的只有一点，就是成为一个正直的人。

3. 亲爱的朋友——声音与光线

日子一天天过去，克利斯朵夫也长大了。他再也不怕江水的隆隆声，再不怕耀眼的灯光，再不怕瞧着他的大脸庞了。

夜晚、小约翰·克利斯朵夫躺在床上聆听江声。

有时，流水汨汨，孩子仿佛听到了清脆的铃声，欢乐的笑声，温柔的歌声，催人起舞的音乐声。

有时，江涛怒吼，象是发狂的野兽要咬人……

现在，一缕苍白的微光照在窗上：黎明来到了。听着晨钟的歌唱，孩子在朦胧中仿佛看到小鸟在飞翔，感到和风在吹拂……

清晨，克利斯朵夫醒来了。

蓝天的一角在窗外向他微笑。一束阳光透过窗帘悄然来到床边。在阳光的照耀下，他看清了房间里的东西：全家人吃饭的桌子，他藏猫玩的壁橱，他喜欢爬的砖地，还有不分昼夜滴答滴答走着的时钟。

房间里的东西真多啊！

什么都等同地生活着：猫，火，苍蝇，在阳光里飞舞的尘土……

什么都好，克利斯朵夫多幸福！

4. 吵了爸爸

清晨。爸爸妈妈都还没醒。克利斯朵夫仰脸躺在自己的小床上。天花板上有几束光在跳跃，他觉得很有趣，看个没完。忽然，他大声笑起来——小孩子那天真的笑，听起来使人开怀的笑。妈妈向他转过身来，问他：

“你这是怎么啦，小疯子？”

他笑得更厉害了，因为他觉得自己有了听众。

妈妈做出正经的样子，把手指放在嘴上，叫他不要吵醒爸爸；不过，妈妈那双困乏的眼睛不由自主地也在笑，他们两个悄悄耳语起来。

突然，爸爸发出一阵怒气冲冲的埋怨声。

两个人都吓了一跳。

妈妈赶快背过身去，象有过失的小姑娘一样假装睡觉。克利斯朵夫深深地钻进被窝，屏住呼吸……

死一般的寂静。

5. 他又挨了打

过了一会儿，躲进被子里的小脸又露了出来。

屋顶上的定风针吱呀吱呀打转，水珠滴答滴答地滴进屋檐。早祷的钟声响了，东风吹起的时候，对岸村子的钟声也叮叮地当遥相呼应。

成群的麻雀聚在爬满长春藤的墙上叽叽喳喳，一只鸽子蹲在烟囱顶上咕咕叫。

孩子聆听着种种声音，舒服得象躺在摇篮里被摇一样。他唱了起来，嗓门先是低低的，然后提高一点，再提高一点。他大声唱了，吵得爸爸生了气，叫道：

“这头驴从来不知道安静！等我去揪你的耳朵！”

于是孩子又钻进了被窝，他不知道自己该笑还是该哭。他想哭，因为觉得害怕和委屈；不过爸爸把他比做驴子，他忍不住要笑。

他躲在被窝里学驴叫。

这回，他挨了打。他哭成了泪人儿。他做什么坏事了？他多想笑，多想动啊！但是不让他动。他们为什么老睡觉？什么时候才能起床啊？

有一天，他终于忍不住了。

他听见街上有一只猫，一条狗，有新鲜玩艺。他从床上溜下来，光着小脚在砖地上蹒跚地走，他想走下楼去看看，但是门还关着。

他爬到椅子上去开门，连人带椅都翻倒了。他疼得直叫。这还不算，他又挨了打。他总是挨打！

6. 在家里

克利斯朵夫在家里。他坐在地上，两手扳着两只脚。

他想象草毯是只船，砖地是条河，谁离开草毯就要淹死。不过别人到房间里来的时候却不管这些，克利斯朵夫感到惊讶，也很不高兴。他拽着妈妈的裙角说：

“瞧瞧这儿是河！要从桥上走。”

“桥”指的是红色地砖中间的一道道沟槽。

妈妈走了，连听都不听。他很生气。

过一会儿，他就不想这事了。砖地也不是大海了，他俯身趴着，下巴搁在地砖上，一边轻声哼着自编的歌，一边吮着大拇指，流着口水。他全神贯注地察看地砖中间的一道裂缝。细小的裂缝在变大，变成了山谷，周围有许多山。一条蜈蚣在蠕动，它跟象一样大。如果这时候打雷的话，孩子也不会听见的。谁也不管他，他也不需要任何人。他甚至可以不要草毯船，不要地砖洞……

他身上长着的东西就够玩了。

多有意思的玩艺！

他一连几小时看自己的手指，看得纵声大笑。十个手指长相都不一样，象是他认识的人。他让手指和手指谈话，跳舞，或是打架。

7. 在田野

有些日子，克利斯朵夫趁妈妈错眼不见，便跑了出去。起先，大人还跟在他后面跑，把他追回家。后来也就习以为常，只要他不走远，就让他一个人出门。

他家在市区尽头，走不多远就是田野。只要还看得见窗子，他就不停脚，一小步一小步地好好走，时而用一条腿跳着走。不过拐了弯，一旦有了树丛的遮挡，他的行动马上就不一样了。

真是不可思议，一小块木头，一根篱笆上的断树枝（如果没有，可以折一根），能玩出这么多花样；要是树枝又直又长，那就是神仙的手杖，它可以变成长矛或宝剑。一举它，还能变出一支军队。克利斯朵夫便是将军，他身先士卒走在前面，向小山坡冲锋。

要是树枝比较柔软，就可以做鞭子。克利斯朵夫跨上马，跳越障碍。有时候马不听话，骑士克利斯朵夫只好掉进沟里，看看弄脏的手和磕破的膝盖，心里十分懊丧。

要是树枝太短，克利斯朵夫就充当乐队指挥。他既是指挥，又是乐队；他自己指挥，自己唱。表演完毕，他向随风点头的绿树丛鞠躬致意。

8. 在田野（续）

克利斯朵夫也是魔术师。

他在田野里迈着大步，眼望天空，挥舞着双臂向云彩发号施令：

“我要你们向右走。”

然而云彩却向左。

于是他斥责云彩，重申命令。他心跳起来，斜眼瞟着，看看会不会至少有一小朵服从命令。但是云彩却不动声色地继续往左跑。他跺脚，举棍威胁，生气地命令它们向左走。这回好了，云彩老老实实地服从了。他感到幸福，也为自己的权威而感到骄傲。

他指了指花朵，命令它们变成金色的四轮马车，就象童话里讲的那样。虽说一次也没变成，可是他相信只要再耐心点，总会变出来的。

克利斯朵夫抓了一只蟋蟀，想叫它变成一匹马；他拿棍子在蟋蟀背上轻轻一点，念了一句咒语。蟋蟀跑了，他挡住去路。过了一会儿，他趴在蟋蟀旁边，看着它。他忘了自己是魔术师，只顾把可怜的小虫仰天翻过来玩，小虫挣扎着，克利斯朵夫笑了。

他在魔棍上结了一根旧的细绳子，郑重其事地把绳子放进河里，等鱼儿来咬。他知道没有鱼饵也没有鱼钩的绳子，鱼儿是不会来咬的，不过他又想，也许能为他破一次例。

克利斯朵夫从不灰心。他甚至跑到街上，把绳子放进阴沟

盖的窟窿里垂钓。隔一会儿，他就把绳子拉上来看看，心里十分激动地想：这回准跟爷爷在故事里讲的那样，绳子沉甸甸的，要拉出个宝贝来了。

9. 听爷爷讲故事

傍晚，爷爷出去散步的时候，常带着克利斯朵夫。

孩子让爷爷拉着手，在爷爷身边碎步疾走。他们走大道，穿田野，耕耘过的土地散发着浓郁的芳香。

蟋蟀唧唧地叫。大寒鸦侧身蹲在路中央，看着爷儿俩从远处过来。等他们一走近，寒鸦便扑棱棱地飞去。路越是不好走，克利斯朵夫越觉得有意思。他家周围方圆两公里内，什么地方有石头，什么地方有坑洼，什么地方有土包，他都一清二楚。当他用脚跟碾碎干土块的棱角的时候，当他填平深陷的车辙的时候，他觉得自己的重要性不亚于一名带领工人干活的工程师。

走着走着，爷爷咳了一声。克利斯朵夫明白这意味着什么。爷爷迫不及待地想讲故事，不过他要孩子向他提出来。克利斯朵夫也从不错过。他们之间有默契。爷爷十分喜爱孙子。他最乐意讲的是自己的亲身经历，或是伟人们的故事。

讲到最精采的地方，他便停住，假装出不来气，使劲地擤鼻涕。这时候如果孩子用一种哽咽的声音急切地问：“后来呢，爷爷？”那他就快活极了。